

Какие песни пели русские эмигранты в Китае

Амир Александрович Хисамутдинов

(Дальневосточный федеральный университет:

Российская Федерация, 690041, г. Владивосток, ул. Полетаева, д. 49)

Аннотация. Статья посвящена песенным традициям российской эмигрантской диаспоры в Китае (Харбин, Шанхай, Тяньцзинь и др.) в первой половине XX в. Песни сыграли большую роль в сохранении русской традиционной культуры в Китае, имели важное значение в традиционной культуре русских эмигрантов. В публикации представлены первые эмигрантские издания сборников (даны оглавления): «Русские песни. “Варяг”» (Шанхай, 1921), «Любимые песенки» (Харбин, 1930), «Сборник песен, исполняемых Казачьим хором под управлением В. И. Федотова» (Харбин, 1932), «Русские песни» (Харбин, 1936). «Песни русского солдата» (Харбин, 1939). Особо выделены издания советских песен, которые печатались шанхайским издательством «Эпоха», отмечены старообрядческие песни. Подчеркнута роль эмигранта Ивана Иннокентьевича Серебренникова в собирании текстов русских песен. В статье даны краткие биографические сведения деятелей русских песенных традиций в русском Китае (Алексей Петрович Крюков и др.). Частично дана информация о производстве в Китае русских грампластинок. В публикации использованы зарубежные (Музей русской культуры в Сан-Франциско — информатор И. Франкьен / Yves Franquien, Библиотека им. Гамильтона Гавайского университета — справки П. Полански / Patricia Polansky и др.) и частные коллекции, а также полевые материалы автора.

Ключевые слова: русская песня в Китае, русские в Китае, эмигрантское искусство, И. И. Серебренников, советская песня в Китае, старообрядческая песня.

Автор признателен за многолетнюю помощь русскому библиографу Библиотеки им. Гамильтона Патриции Полански, награжденной Пушкинской медалью РФ за сохранение эмигрантского культурного наследия за рубежом. Также выражаем благодарность за многочисленные справки заместителю председателя Музея русской культуры в Сан-Франциско Иву Франкьену, правнуку известного дальневосточного журналиста В. А. Панова.

Иллюстрации получены из русской коллекции Гавайского университета.

Дата поступления статьи: 13 декабря 2024 г.

Дата публикации: 25 марта 2025 г.

Для цитирования: Хисамутдинов А. А. Какие песни пели русские эмигранты в Китае // Традиционная культура. 2025. Т. 26. № 1. С. 83–93.

DOI: 10.26158/TK.2025.26.1.006

Введение. Хорошо известно, что русские любят петь, и, разумеется, это было характерно для эмигрантов, оказавшихся в Китае после окончания Гражданской войны на Российском Дальнем Востоке. По песням, которые звучали в эмигрантских домах, можно проследить влияние политической обстановки в эмиграции и в Советском Союзе на повседневную жизнь. Этим подтверждалась истина: «было-было: из песни слова не выкинешь». В песнях эмигрантов часто звучали нотки ностальгии, горечь утраты родины и безвременной потери родных и близких.

Если о популярных исполнителях-эмигрантах что-то известно [Пестов 2008], то почти нет публикаций о том, какие песни пелись в обычных семьях. Имеются и трудности по их выявлению. Некоторую помощь могут оказать коллекции материалов по повседневной жизни эмигрантов, хранящиеся в Музее русской культуры (МРК) в Сан-Франциско. Эта русская общественная организация имеет собрание граммофонных пластинок, которые собирали русские эмигранты, — Digital Collection of Recorded Sound at the Museum-Archive of Russian Culture, San Francisco (МРК). В нем содержатся более 3000 музыкальных дисков. Среди них есть записи, сделанные до 1917 г., а также грампластинки, изготовленные русскими эмигрантами в Маньчжурии [Свежая 1935], Западной Европе и США. На этих пластинках записано исполнение популярных русских певцов в Китае (Л. М. Моложатов, С. А. Реджи, А. З. Кармелинский, А. А. Зелинская, С. Я. Лемешев, Д. Т. Спришевская и др.). Куратором этой коллекции является Райан Горли (Ryan Gourley), сотрудник Калифорнийского университета в Беркли.

В Китае жили русские старообрядцы, которые после Второй мировой войны частично эмигрировали в Америку. Во время исследований в штатах Аляска и Орегон автор познакомился с песенными традициями потомков русских старообрядцев из Китая во время проведения свадеб (2012, 2013, 2017).

Библиографические сведения об изданиях в эмиграции песен и нот содержатся в справочнике уроженки Харбина Ольги Михайловны Бакич [Bakich 2002].

Некоторую информацию о песенных изданиях можно найти в зарубежных библиотеках. Такую коллекцию имеет Библиотека им. Гамильтона Гавайского университета, которая напечатала в московском издательстве «Пашков дом» каталог этого собрания [Полански 2015].

От шанхайского сборника «Русские песни» до харбинских «Песен русского солдата». Большим любителем русского песенного искусства был совладелец книжного издательства в Шанхае Алексей Петрович Крюков (1875–1936), напечатавший в Китае один из первых поэтических сборников, в котором видны отзвуки недавних событий кровавой братоубийственной войны. Каждый выпуск имеет название по первой песне и оригинальную обложку. Также издатель выпустил все 12 сборников в одном переплете с приложением нот и портретов знаменитых певцов и певиц [Русские 1921]. Переехав в Японию, А. П. Крюков открыл частную библиотеку. Он занимался общественной работой в русской общине в Кобе и пропагандировал русские песни.

Большим любителем русской песни был бывший штабс-капитан и ветеран Первой мировой войны Алексей Владимирович Петров (псевдоним Полишинель, 1896 — до 1969). Во время Гражданской войны он работал в газетах Приморья и Харбина, жил в Пекине, затем в Шанхае. В Харбине он напечатал сборник «Люби-



мые песенки» [Любимые 1930]. В него он включил Александра Николаевича Вертинского (1889–1957, Ленинград), Льва Александровича Вительса (1901–1938, расстрелян в Ленинграде), Инну Васильевну Грановскую, Александру Захаровича Кармелинского (1894–1938, расстрелян), Марию Александровну Садовскую (1898 — после 1950, Япония), Елизавету Евгеньевну Силинскую (1902–1937, расстреляна) и Александра Леонидовича Шеманского (1911–1976, Лос-Анджелес).

Большой популярностью пользовалась продукция музыкального магазина и мастерской «Кантилена» (ит. «Песенка») (Адрес: Харбин, Китайская ул., № 40, 183). Харбинский журнал «Рубеж» писал: «Удачным оказался эксперимент с заказанными “Кантиленой” пластинками на чисто местные сюжеты. Из этой серии пластинок еще и сейчас модны “Харбин-папа”, “Ночью майской на Китайской”, “Харбинские прелести”, “Танго Евгения Эренбурга” и др.» [Свежая 1935].

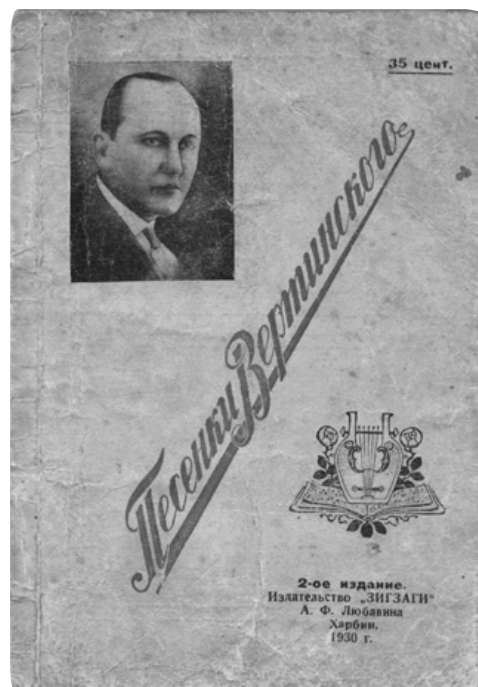
В 1936 г. харбинский издатель Александр Фаддеевич Любавин напечатал в старой орфографии «Русския песни» (ред.-сост. Сергей Григорьевич Синанов).

Среди бывших участников недавних военных событий был популярен сборник «Песни русского солдата», который напечатали тиражом в тысячу экземпляров Монархическое объединение и молодежное Национальное общество русских разведчиков (НОРР). Вероятно, составителем сборника был его редактор-издатель Владимир Михайлович Ерышев.

К песням приложены краткие комментарии, поясняющие некоторые исторические события. В предисловии отмечается: «Издатель почтительно просит всех, помнящих исторические или военные русские песни, направлять текст и ноты таковых по адресу составителя настоящего сборника, указанного на обложке, или же в канцелярию Монархического объединения, для составителя сего сборника. Крайне желательно, чтобы к каждой песне было приложено пояснение, какой воинской частью создана, с каким именем или событием связана, какими частями пелась и т. д.» [Песни 1939, 2].

В сборнике имеются следующие песни: «Русский гимн», «Славься-славься»,





«Петровский марш», «Семеновского полка марш», «Запоем мы, братцы, песню», «Многи лета», «Подвиг рядового Архипа Осипова», «Русский солдат», «Полтавский бой», «Рушунское сражение (Трубочка)», «Рябов», «Атаман Платов», «Бородино», «Вечер поздно», «Амурский гимн», «В старину жили деды», «Взвейтесь, соколы, орлами», «Смерть Ермака», «Родня солдата», «Конно-егерский марш», «Пожар Москвы», «Песня о ген. Самсонове», «На краю Руси обширной», «Воронье кони рвутся», «Раздайтесь напевы победы», «Москва», «Еще солнце не взошло», «Не горный буран», «Ура», «Марш Лейб-гвардии гренадерского полка», «Занятие французами Москвы», «На врагов союзников», «Шашка», «Винтовка», «Терцы», «Саперы», «Уральцы», «Казачья колыбельная песня», «Артиллерийская песня», «Песня Лейб-Гвардии Гренадерского полка», «В степи широкой под Иканом», «Марш Павловского полка», «Чудо-богатыри», Лейб-Гвардии Конная Артиллерия марш», «81-й Пехотный Апшеронский полк», «Генерал-марш Российской кавалерии», «11-й Гусарский Изюмский полк», «Войсковой гимн Кубанского казачьего войска», Подвиг рядового Гаврилы Сидорова», Казаки на службе в завоеванной Финляндии».

Любимые песни русской эмиграции (Александр Вертинский и казачий сборник). Постепенно привычные песни дореволюционной России сменялись песнями с эмигрантскими мотивами. Военные нотки песенного репертуара стали уступать лиричным песням. Эту тенденцию уловил известный журналист Алексей Владимирович Петров (1896 — до 1969), автор сборника юморесок «Мужчина на закате» (1929).

В 1930 г. он напечатал сборник «Любимые артисты, либретто новейших песенок и романсов». А. В. Петров представил тексты популярных песен эмигрантских певцов: Александр Николаевич Вертинский (1889–1957, Ленинград), Лев Александрович Вительс (1901 — репатриант, расстрелян в 1938, Ленинград), Инна Васильевна

Грановская, Александр Захарович Кармелинский (1894 — репатриант, расстрелян в 1938), Мария Александровна Садовская (1898 — после 1950), Елизавета Евгеньевна (Силинская, 1902 — репатриантка, расстреляна в 1937) и Александр Леонидович Шеманский (1911–1976, Лос-Анджелес).

Одним из популярных певцов был Александр Николаевич Вертинский, песни которого любили петь русские эмигранты в Китае. По пути в Китай он побывал с концертами в Сан-Франциско, где напечатал первые тексты некоторых стихов [Земля Колумба 1936]. Следствием его популярности являются изданные в Китае песни, которые выдержали несколько переизданий [Песенки; Песни 1937].

Особенно популярными были казачьи песни. В 1932 г. вышел «Сборник песен, исполняемых Казачьим хором под управлением В. И. Федотова». В предисловии П. С. Архипов писал: «Несмотря на полное отсутствие материальных средств и личную необеспеченность чинов хора, хор сумел составить свой репертуар, напечатанный в настоящем сборнике, не остановился на этом и продолжает начатое дело» [Архипов 1932, 2].



На обложке издатель поместил портреты регента хора В. И. Федотова, солиста-тенора М. Алтобасова и солиста-баритона М. А. Троицкого. На с. 1–3 имеется «Программа концерта Казачьего хора под управлением В. И. Федотова на пасхальных днях, г. Харбин».

В сборнике напечатаны следующие песни: «Коль Славен», «Слава казакам», «Преображенский марш», «Посею лебеду», «Ой хмель, мой хмелек», «Полянка», «Не орел под облаками», «Смерть Ермака», «Есть море», «Атаманушка», «За Уралом, за рекой», «Засвистали казаченьки», «В степи широкой», «На краю Руси обширной», «Кавказская лезгинка», «Из-за леса», «Поехал казак», «Пыль клубится», «Конь боевой», «Прослужил казак три года», «Пушкарь», «Встала, проснулася зоренька», «Не из тучушки», «Чарочка», «Казачок», «Песня о ген. Самсонове», «Степь горит», «Не горный буран», «Амурский гимн», «Вдоль по линии Кавказа», «Над Русью горе — тучей», «Тоска по родине», Марш «Кавалерийские сигналы», «Марш артиллеристов», «Не бил барабан», «Взвейтесь, соколы, орлами», «В ногу, ребята, идите», «Бородино», «Серенада, Абта», «Белые

чайки («Варяг»)», «Было дело под Полтавой», «Размахнула песенка руками», «Подымалась погодушка», «Ты взойди, солнце красное», «Гой, ты, Волга-матушка», «Тоска снохи», «Хлеба тучные, душистые», «Свети нам, солнышко», «Колокольчики», «Вечерний звон», «Кудияр», «Барыня», «Закувыла», «Гой, ты, Днепр», «Любовь к родине», «Грустная песенка», «Новгород Великий», «Рябинушка», «Сербская народная песня», «Над Невою резво вьются», «Вдоль по Питерской», «На Волге», «Вдоль по улице», «Тройка почтовая», «Песня ямщика».

Русские песни входили в репертуар всех ресторанов Харбина, Шанхая и Тяньцзиня. Ресторанный репертуар можно проиллюстрировать примерами харбинского развлекательного комплекса «Модерн». В нем много раз выступала Мария Александровна Садовская. «Ее имя украшает концертные программы. Ее песни и романсы звучат всюду, где их могут слушать или напевать» (ГАХК. Ф. Р-830. Оп. 3. Д. 41787. Л. 1). В Харбине певица была известна как исполнительница «песен настроения», популярностью пользовались ее романсы «Часы», «Военная», «Бубенцы» и др. Певица пробовала себя и в фокстротных, и в джазовых вариациях. «Вместе с тем Мария Садовская впервые познакомила зарубежье с новым жанром песенок молодых русских композиторов, с их своеобразным очарованием, захватывающим грустным лиризмом «российского безвременья», с блестящими музыкальными миниатюрами, звучащими в унисон времени и русскими родными по содержанию. Были «Ходынки» на общедоступных концертах, когда публика неистово требовала «Москву», «Марш авиаторов»; были вечера с изысканной программой для аудитории, приходившей после Прокофьева и Стравинского послушать ее «интимные песенки». Дальше следовали поездки в Шанхай и с колоссальным успехом прошедшее турне по крупнейшим городам Ниппон. Снова возвращение в Харбин и новые триумфы у местной публики. Прибыв в Харбин, Садовская сразу же завоевала всеобщие

симпатии. Свидетельством незаурядного таланта и большой популярности певицы стали выпуск ее песен на грампластинках. Она записывалась на пластинки фирмы Columbia Records» [Садовская 1930].

Постоянным оркестром в «Модерне» руководил Алексей Алексеевич Бибилов. В программе «Экран и сцена» в «Модерне» принимала участие и популярная певица, исполнительница романсов Анна Михайловна Ловцова. В концертах ей помогал муж, музыкант Венедикт Александрович Ловцов. Так, анонсируя киноконцертную программу выходных дней, газета писала, что в субботу 11 января состоится единственный концерт известной певицы Анны Ловцовой (обладательницы лирического сопрано) при участии виртуоза радиогитариста В. А. Ловцова. В программе представлены арии из опер «Царская невеста», «Чародейка», «Травиата», «Мадам Баттерфляй», «Бал-маскарад» и др., а также популярные романсы, русские народные песни и т. д. В. А. Ловцов исполнит ряд классических и народных музыкальных произведений на изобретенной им радиогитаре. Концерт начнется в восемь вечера [Театр 1941].

Собирает эмигрантского песенного искусства И. И. Серебренников. Известный деятель Гражданской войны и эмиграции Иван Иннокентьевич Серебренников, живший в Тяньцзине с 1923 г. по день смерти в 1953 г., постоянно собирал различные документы, связанные с историей и культурой российской эмиграции в Китае. Эти материалы он посылал в Российский зарубежный исторический архив в Праге и в библиотеку и архив Гуверовского института войны революции и мира (Hoover Institution on War, Revolution and Peace — HIL) в Пало-Альто (США). В дневниках историк оставил немало свидетельств о роли песни в жизни эмигрантов.

Тогда политическая обстановка в Тяньцзине быстро менялась, что отражалось на песенном настроении. 1 декабря 1931 г. И. И. Серебренников записал в дневнике: «На улицах Тяньцзиня часто слышишь в

громкоговорителях граммофонных магазинов русские пластинки... Тревожно. Пахнет войной, а тут какой-нибудь русский певец ревет на всю улицу: “Эх, распошел ты, мой сивый, распошел. Эх, распошел ты, хорошая моя...” Как будто песни такого рода не к месту совсем теперь. Граммофон, однако, поет, где и когда захочет. Жизнь вообще идет своим чередом» [HILA]. Этот цыганский романс превратился в солдатскую песню, которая получила распространение во время Первой мировой войны и постепенно дошла до русского Китая.

Запись от 8 марта 1932 г.: «К вечеру нас посетили гости, пожелавшие продолжить наше празднество серебряной свадьбы. Состоялся чай. Много посмешил всех Ш., продекламировавший песню о Стеньке Разине на харбинском русско-китайском жаргоне. Вот это песня: Из-за острова на речка, / Много джонка выплывай. / Капитан сиди с мадамой, / Мало-мало с ней играй... / Шибко все тогда сердися, / Капитану говори: / Шима ты играй с мадамой? / Брось мадаму в Сунгари! / Капитан тогда вставайла: / Не хочу — играй-играй! / И мадаму он брасайла / Своя джонка через край...»

В то время в Китае в ходу был pidgin, который часто использовался в общении между русскими и китайцами.

Запись от 8 декабря 1932 г.: «Вчера я и жена в компании друзей побывали в Gordon Hall на спектакле “Цыганские песни в лицах”» [Там же].

И. И. Серебренников собирал тексты эмигрантских песен: «Скитаясь в Маньчжурской тайге, Н. А. Байков встречал здесь порою и сибирских бродяг “варнаков”, и однажды ему удалось записать от таковых песню о “тайге-матушке”. Песнь эта очень понравилась мне, и я решил записать ее в свой дневник. “Тайга Матушка”» [Там же]. В литературных произведениях известный эмигрантский писатель Николай Аполлонович Байков (1872–1958, Брисбен, Австралия) старался использовать свои наблюдения.

Иван Иннокентьевич опубликовал немало исторических исследований о

Гражданской войне на Российском Дальнем Востоке. Он обращал внимание и на песни: «Порою печатаются песни и марши белой борьбы... Мне нравится «Марш ижевцев». Я хочу записать его здесь, чтобы сохранить на память потомству. Вот этот марш: «Порваны цепи кровавого гнета. / Гневно врага уничтожит народ, / И закипела лихая работа, / Ожил рабочий и ожил завод». Следовало бы собирать «белые песни» гражданской войны, но за всем не угонишься...

Хотелось бы мне собрать воедино «белые песни». Можно многое записать у молодых офицеров. Но на все мне, ослабевшему на 90 %, не хватает ни сил, ни энергии. Недавно мне попала на глаза в одной газете «Песня Воткинцев». Я вырезал ее и решил сохранить при своем дневнике» [Там же]. В дневнике И. И. Се-ребренникова эта вырезка сохранилась.

В его дневнике есть записи и о бытовой жизни эмигрантов, когда звучала песня. Запись от 25 июня 1945 г., воскресенье: «Сегодня мы провели хороший день: был в гостях В. А. Бенино, принесший с собою свою гармонию-аккордеон, и играл нам почти непрерывно в течение двух часов. Была и его жена, потом, по нашему приглашению, А. С. Михайлова и В. Н. Лавдовский, и случайно пришли Е. С. Курбатова и А. А. Немеров. Состоялся скромный ужин в складчину, с водочкой, под отличную музыку Бенино — он оказался прекрасным гармонистом. Играл он старые русские песни, романсы, вальсы — «Осенний сон», «Березку» — сколько воспоминаний они навеяли! — и нынешние модные песенки, в том числе советские, отражающие нынешнюю войну. Я получил большое удовольствие, и всем гостям, по-видимому, понравился наш концерт» [Там же].

Советские песни. Начало Великой Отечественной войны вновь вызвало интерес эмигрантов в Китае к песенному искусству. Здесь уже сочетались старые тексты с новыми советскими песнями. В 1941 г. вышел сборник «Песни Родины», в котором были тексты и музыка 30 пе-

сен: «Песня о Родине», «Москва», «Бейте с неба, самолеты», «Под флагом стального наркома», «Мы — красная кавалерия», «За морями, за горами», «Смело мы в бой пойдем», «Песня артиллеристов», «Краснофлотский марш», «Марш танкистов», «От края и до края», «Забайкальская», «Песня о Каховке», «Марш танкистов», «Всё выше и выше», «Три танкиста», «Если завтра война», «Капитаны воздушных морей», «Марш моряков-пограничников», «С нами поет вся страна», «Советский простой человек», «Песня о Волге», «Марш веселых ребят», «Идем, идем, веселые подруги», «Марш трактористов», «Песенка о капитане», «Веселый ветер», «Простые слова», «Я на подвиг тебя провожала», «Песенка Кости Жигилева» [Песни 1941].



Эмигранты были настроены очень патриотично. Просоветское эмигрантское издательство в Шанхае «Эпоха» напечатало в 1942 г. в подарочном оформлении героическую балладу татарского поэта Ахмеда Фазыловича Ерикеева (1902–1967) [Клятва 1942]. Оформление издания осу-



ществил Григорий Мосович. Музыку написал композитор и музыкант в Шанхае Григорий Соломонович Зингер (1913 — после 1975), который позднее репатриировался в Советский Союз.

После окончания Второй мировой войны «Эпоха» издала десять выпусков сборника «Песни Родины», 24 с. в каждой книге [Песни 1946–1947].

В первом сборнике в основном были политические произведения: «Гимн Советского Союза», «Песня о Родине», «Шумят плодородные степи», «Москва», «Советский простой человек», «Песня о Волге», «Марш веселых ребят», «Ой, вы, кони, вы, кони стальные», «Идем, идем, веселые подружки», «Веселый ветер», «Кудрявая», «Застольная».

Второй сборник представил различные жанры: «С нами поет вся страна», «Марш танкистов», «Песня артиллеристов», «Песня о тачанке», «Казачья песня», «По морям, по океанам», «Всё выше», «Если завтра война», «Самовары-самопалы», «Песня о Каховке», «Три танкиста», «Я на подвиг тебя провожала», «Песенка Кости Жигилева», «Полюшко».

Третий сборник был более лиричным: «Эй, грянем сильнее», «Вася-Василечек», «И кто его знает», «Чайка», «Будьте здоровы», «Провожанье», «Любимый город», «Песня машиниста», «Скворец», «Песенка о капитане», «Коса», «О чем ты тоскуешь, товарищ моряк», «Письмо в Москву», «Огонек», «Темная ночь», «Катюша», «Моя любовь», «Любушка», «Сулико».

Таким же был четвертый сборник: «На просторах родины чудесной...», «Вдоль деревни.., / Ты поди, моя коровушка, домой», «До свиданья, города и хаты», «Спят курганы темные», «Как-то загадала», «Сулико (Душенька)», «Не тревожь ты себя», «Шаланды», «Во поле березонька стояла», «Шел со службы пограничник», «Милый мой живет в Казани», «Мне не жаль», «В лесу прифронтовом», «Волжские матанечки», «Моя любимая», «Голубой конверт», «Из колодца вода льется», «Песня встречи», «Парень-паренек», «Позарастила стежки-дорожки».

Советские патриотические песни звучали в пятом сборнике: «За Родину, за Сталина вперед», «Песня смелых»,

«Мы в бой идем со славою», «Священная война», «В поход! В поход!», «Песня артиллеристов», «Мы — народ весьма любезный», «Жди меня», «Два Максима», «Морская гвардия», «Музыканты», «Казачья песня», «Песня о Сталинграде», «Донцы-молодцы», «Тульская винтовочка».

Шестой сборник был в основном посвящен советским песням эпохи Гражданской войны: «От края и до края», «Прощание», «Орленок», «Конармейская», «За морями, за горами», «Мы — красная кавалерия», «Конная Буденного», «Партизан Железняк», «Песня чапаевца», «Песня о Дундиче», «Большевик Сергей Лазо», «Кузнецы», «Партизанская», «Смело мы в бой пойдем», «Песня о Щорсе», «Песня про Котовского», «Замучен тяжелой неволей», «Наш паровоз», «Песня о наркоме» и «Махорочка».

Продолжением шестого сборника стал седьмой: «Застава дорогая», «Точно», «Не вейся, ласточка», «Два друга», «Прощайте, скалистые горы», «Вечер на рейде», «Тамбовские частушки», «Разведка», «Кубано-терская кавалерийская», «Песня краснофлотцев», «Шесть подружек», «Под звездами балканскими», «Партизанская борода», «Наши генералы», «Девичьи хороводные частушки», «Синий платочек», «Это в бой идут матросы».

Смешанные жанры заполнили восьмой сборник: «Песня о Москве», «Далеко в Иркутской области», «Спортивный марш», «Партизаны», «Песня о столице», «Красноармейский марш», «Ничего не говорила», «Дуэт Бориса и Сени из оперетты “Год спустя”», «Когда я на почте служил ямщиком», «Пловец», «Бородино», «Вниз по Волге реке», «Из-за острова на стрежень», «Из страны, страны далекой», «Очаровательные глазки», «Ермак», «Славное море, священный Байкал», «Гибель “Варяга”», «Раз полосыньку я жала» и «Варяг».

Политические и лиричные песни заполнили страницы девятого выпуска: «Величальная И. В. Сталину», «Моя Москва», «Дорога на Берлин», «Наш тост»,

«Мы, друзья, перелетные птицы», «Долгим вечером», «Марш артиллерии», «На солнечной поляночке», «Победа», «Раскинулось море широко», «Полюбила я парнишку», «Застольная песня», «Играй, мой баян», «Ростов-город», «Зелеными просторами», «Лейся, песня, на просторе», «Синий платочек», «Все, чем сильны мы и богаты», «Колхозная песня о Москве» и «Смуглянка».

Заключительный, десятый выпуск состоял в основном из застольных песен: «Урожайная плясовая», «Лирическая песня», «Песня о Москве», «Но дело не в этом, друзья», «Прощанье», «Казак», «Ты ждешь, Лизавета», «Встреча Кузьмы и Глаши на мостике», «Песня Глаши», «Письмо-песня Абдуссалама», «Серенада Кузьмы», «Ах, ты, зимушка-зима!», «Частушки», «Песня Глаши и подруг», «Ах, гармонь, моя заветная», «Молодость», «Мой костер», «Чудный, месяц», «Коробейник», «Поехал казак», «Хаз-Булат» и «Ухарь-купец».

В районе Маньчжурии (Северо-Восток Китая) было немало старообрядческих поселений (Романовка и др.). Молодые старообрядцы с удовольствием использовали эмигрантские песенные сборники, которые затем увезли в США. Уже там ими был напечатан сборник песен, которые они пели в Китае [Народные 1982]. Вторая книга, рассказывающая о русских народных девичьих песнях, певшихся в Китае, вышла в 1988 г. [Русские 1988]. Аудиозапись 12 песен из книги «Русские девичьи песни» была также выпущена на магнитофонных кассетах [ПМА. Исполнители: А. Кожина, И. Басаргина, У. Калугина, Е. Богданова. Пер. О. Басаргиной и Ж. Стутзерой].

Интересно то, что сегодня советские песни с удовольствием поет старообрядческая молодежь. Например, они с удовольствием исполняли на своих девичниках «Катюшу»¹.

Заключение. Тема эмигрантской песни весьма непроста, так как старшее поколение уже ушло из жизни и многие фак-

¹ ПМА. Аляска. Николаевск. 12 июля 2012 г.

ты из их повседневной исчезли навсегда. Эмигранты отмечали, что китайцы также с удовольствием пели русские песни. Сейчас немало эмигрантских песен испол-

няют современные артисты, российские песни звучат и в американских домах, где знают русский язык, понимают и ценят русскую культуру.

Источники и материалы

Архипов 1932 — *Архипов П. С.* Сборник песен, исполняемых Казачьим хором под управлением В. И. Федотова. Харбин, 1932.

Земля Колумба 1936 — *Земля Колумба*: Сб. литературы и искусства / Под ред. Б. Миклашевского; Обл. А. Тевяшева. Нью-Йорк; Сан-Франциско; Лос-Анджелес, 1936. Кн. 1.

Клятва 1942 — *Клятва* Москве: (партитура) / Ахмед Ерикеев [слова], пер. с тат. П. Антокольского; Муз. Г. Зингера; Обл. партитуры с цв. ил. худож. Г. Мосович. Шанхай, 1942.

Любимые 1930 — *Любимые песенки*. Харбин: Тип. Н. А. Френкеля, [1930]. [28] с.: ил.

Народные 1982 — *Народные песни старообрядцев (Folk Songs of the Old Believers)*. Produced by Bilingual Program Kenai Peninsula Borough School District, 1982.

Песенки 1930 — *Песенки Вертинского*. 2-е изд. Харбин: Зигзаги, А. В. Любавина, 1930.

Песенки — *Песенки Вертинского*. Шанхай: Родина.

Песни 1937 — *Песни и стихи, 1916–37*. Харбин: Глобус, 1937.

Песни 1941 — *Песни Родины = Soviet songs*: Сб. сов. песен. Шанхай, 1941.

Песни 1946–1947 — *Песни Родины: (Сборник)*: В 10 вып. Шанхай, 1946–1947.

Песни 1939 — *Песни русского солдата*. [Харбин], 1939.

Русские 1988 — *Русские девичьи песни (Russian Wedding Songs)* / Transl. by A. Martushev; Ed. by A. Taff, A. Molodih. Nikolaevsk, 1988.

Русские 1921 — *Русские песни*. Шанхай: Ва-ряг, 1921.

Садовская 1930 — *Садовская М. А.* К отъезду популярной певицы из Харбина // *Рубеж*. 1930. № 8. 15 февр.

Театр 1941 — *Театр «Модерн»*. (Концерт А. Ловцовой) // *Рубеж*. 1941. № 3. 11 янв.

Свежая 1935 — *Свежая струя в области граммофонных пластинок*. Новинки русского репертуара // *Рубеж*. Харбин. 1935. № 35 (17 авг.). С. 12.

ПМА — Полевые материалы автора. Аляска. Николаевск. 12 июля 2012 г. Russian Wedding Song Cassette Tape, from the Russian Wedding Song book sung by Nikolaevsk singers in Russian.

Исследования

Полански 2015 — *Полански П.* Русская печать в Азиатско-Тихоокеанском регионе = Russian Publications in the Asia-Pacific Region: Каталог собрания Библиотеки им. Гамильтона Гавайского университета. М.: Пашков Дом, 2015.

Пестов 2008 — *Пестов С. Л.* Голоса издаёлка. Екатеринбург: [Музей истории Екатеринбурга], 2008.

Bakich 2002 — *Bakich O.* Harbin Russian imprints: bibliography as history, 1898–1961: Materials for a definitive bibliography. New York; Paris: Ross, 2002.

© А. А. Хисамутдинов, 2025

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Хисамутдинов А. А. <http://orcid.org/0000-0002-8228-7513>

Доктор исторических наук, заведующий сектором изучения книжной культуры Центральной научной библиотеки Дальневосточного отделения РАН, профессор Дальневосточного федерального университета: Российская Федерация, 690041, г. Владивосток, ул. Полетаева, д. 49; тел.: +7 (423) 271-01-59; e-mail: khisamut@yahoo.com

Songs Sung by Russian Émigrés in China

Amir A. Khisamutdinov

(Far Eastern Federal University: 49, Poletaev str., Vladivostok, 690041, Russian Federation)

Summary. This article is devoted to the song traditions of the Russian émigré diaspora in China (Harbin, Shanghai, Tianjin, etc.) in the first half of the twentieth century. Songs played a big role in preserving Russian traditional culture in China among émigrés. This publication presents the contents of the first émigré editions of the song collections: Russian Songs. “Varyag” (Shanghai, 1921); Favorite Songs (Harbin, 1930); Collection of Songs Performed by the Cossack Choir Under the Direction of V. I. Fedotov (Harbin, 1932); Russian Songs (Harbin, 1936); and Songs of a Russian Soldier (Harbin, 1939). Particular attention is paid to editions of Soviet songs that were published by the Shanghai publishing house “Epoch,” and Old Believer songs are noted. The role of the émigré Ivan Innokent’evich Serebrennikov in collecting the texts is emphasized. The article also provides brief biographical information about other people involved in promoting Russian songs in Russian China (including Alexey Petrovich Kryukov). Partial information is given about the production of Russian gramophone records in China. The publication makes use of foreign collections — the Museum of Russian Culture in San Francisco and the Hamilton Library of the University of Hawaii — as well as private ones and materials collected by the author.

Key words: Russian songs in China, Russians in China, émigré art, I. I. Serebrennikov, Soviet songs in China, Old Believer songs.

Acknowledgements. The author is grateful for the long-term assistance of the Russian bibliographer of the Hamilton Library, Patricia Polanski, who was awarded the Pushkin Medal of the Russian Federation for preserving emigrant cultural heritage abroad. We would also like to thank Yves Franquien, Deputy Chairman of the Museum of Russian Culture in San Francisco, great-grandson of the famous Far Eastern journalist V. A. Panov, for numerous references.

The illustrations are from the Russian collection of the University of Hawaii.

Received: December 13, 2024.

Date of publications: March 25, 2025.

For citation: Khisamutdinov A. A. Songs Sung by Russian Émigrés in China. *Traditional Culture*. 2025. Vol. 26. No. 1. Pp. 83–93. In Russian.

DOI: 10.26158/TK.2025.26.1.006

References

Bakich O. (2002) Harbin Russian Imprints: Bibliography as History, 1898–1961: Materials for a Definitive Bibliography. New York; Paris. In English.

Pestov S. L. (2008) Golosa izdaleka [Voices from Afar]. Ekaterinburg: Muzei istorii Ekaterinburga. In Russian.

Polansky P. (2015) Russkaya pechat' v Aziatsko-Tikhookeanskom regione [Russian Publications in the Asia-Pacific Region]. Katalog sobraniya Biblioteki imeni Gamil'tona Gavaiskogo universiteta [Catalog of the Collection of the Hamilton Library of the University of Hawaii]. Moscow: Pashkov Dom. In Russian.

© A. A. Khisamutdinov, 2025

ABOUT THE AUTHOR

Amir A. Khisamutdinov <http://orcid.org/0000-0002-8228-7513>

E-mail: khisamut@yahoo.com

Tel.: +7 (423) 271-01-59

49, Poletaev str., Vladivostok, 690041, Russian Federation

Doctor of History, Chair, Research Department, Central Scientific Library, the Far Eastern Branch, Russian Academy of Sciences; Professor, Far Eastern Federal University



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY4.0)